



**Brush up ..
your English !**

**KORTE HANDLEIDING VOOR HOLLANDERS
DIE HUN ENGELS ZIJN VERGETEN**

Een reeks van de meest voorkomende fouten door Hollanders gemaakt. Veelvuldig in gesprekken voorkomende uitdrukkingen. Voorzetsels die moeilijkheden opleveren. De voorname spijzen en dranken. Verder Engelse en Amerikaanse munten, maten en gewichten en de meest gebruikte onregelmatige werkwoorden

DOOR

H. R. KRUGER

LERAAR ENGELS M.O.



N.V. UITGEVERS-MAATSCHAPPIJ Æ. E. KLUWER, DEVENTER

© R. Marnette

BRUSH UP YOUR ENGLISH

KORTE HANDLEIDING VOOR HOLLANDERS DIE
HUN ENGELS ZIJN VERGETEN

DOOR

H. R. KRUGER

LERAAR ENGELS M.O.

Een reeks van de meest voorkomende fouten door Hollanders gemaakt. Veelvuldig in gesprekken voorkomende uitdrukkingen. Voorzetsels en bijwoorden die moeilijkheden opleveren. De voornaamste spijzen en dranken. Verder Engelse en Amerikaanse munten, maten en gewichten.

TWEEDE DRUK

Uitgave N.V. UITG.-MIJ. Æ. E. KLUWER, DEVENTER

*Bij de N.V. Uitgevers-Mij. Æ. E. Kluwer, Deventer
verscheen tevens:*

SPOEDCURSUS ENGELS I

DOOR

H. R. KRUGER en H. F. F. DAGELET

Leraren Engels M.O.

Prijs f 2,50*

Een beknopte, handige grammatica, voorzien van tekens voor de uitspraak. Het werkje bevat tevens een uitgebreide reeks uitdrukkingen speciaal voor zakenmensen en is geschikt voor zelfstudie.

Een *tweede deeltje* zal bevatten een uitbreiding en aanvulling van de grammatica behandeld in het eerste deeltje, benevens reeksen uitdrukkingen voorkomende in gesprekken, voornamelijk betreffende het reizen per spoor, boot, auto, enz., het weer, ziekten, enz. enz. Bovendien enige van de meest populaire liedjes gezongen door de Engelsen en de Amerikanen. Tenslotte een lijst van de meest voorkomende afkortingen.

Voorbericht bij de eerste druk.

Mensen, die zich overigens behoorlijk „kunnen redden” met de Engelse taal, maken soms zeer storende fouten. Enkele van de meest voorkomende worden in dit boekje besproken.

Verder vindt men een lijst van uitdrukkingen, die in elk gesprek te pas kunnen komen en vele ervan zullen een prettige variatie zijn op het “Yes . . . yes”, dat men maar al te veel hoort uit de mond van den Hollander, die naar een Engelsman luistert en wil doen uitkomen, dat hij hem volgen kan.

Deventer, Mei 1945.

H. R. KRUGER

Voorbericht bij de tweede druk.

De lijst van onregelmatige werkwoorden is weggelaten en vervangen door populaire uitdrukkingen. Verder zijn er geen veranderingen van betekenis aangebracht.

H. R. KRUGER

Happy Days Are Here Again.

Happy days are here again!
The skies above are clear again!
Let us sing a song of cheer again,
Happy days are here again.
Your cares and troubles are gone,
There'll be no more from now on.
Happy days are here again!

All the world will shout it now,
There's no one who will doubt it now.
Let us tell the world about it now.
Happy days are here again!

etc.

VEEL VOORKOMENDE FOUTEN.

Aangenaam.

Wanneer men wordt voorgesteld aan iemand zegt men:
Pleased to meet you! of: *How do you do?*

Bij het afscheid nemen na deze eerste kennismaking zegt men:
Pleased having met you.

May I introduce my friend Mag ik U m'n vriend den
Mr. B. (to you)? heer B. voorstellen?

Mr. Brown... Mr. Hudson. De heer B... de heer H.
Pleased to meet you. Aangenaam.

Heel dikwijls wordt er niet eens een handdruk gewisseld,
doch slechts een lichte buiging gemaakt.

He made a bow (spreek uit: bau). Hij maakte een buiging.

They shook hands. Ze drukten elkaar de hand.

Aannemen.

1. To accept. (wat wordt aangeboden)
I accept your offer. Ik neem Uw aanbod aan.

2. To assume.
Let us assume that it is true. Laat ons aannemen dat het
waar is.

It assumed enormous proportions. Het nam enorme afmetingen
aan.

3. To adopt. (a child, new methods, etc.)

4. Aannemen! Waiter!

Als. Wanneer. Indien.

Als en *wanneer* moeten vertaald worden door *if* als men ze
kan vervangen door *indien*.

Als je dat doet ga ik weg. If you do that I'll go away.

Alstublieft.

- A. Slechts bij een verzoek gebruikt men *please*.

Would you please tell me. Zou U me s.v.p. willen vertellen.

Pass me the butter please. Reik me de boter aan, alstublieft.

- B. Wanneer men iets aanreikt gebruikt men nooit: *please*, doch: *Here it is* of *There you are*.

- C. Wanneer men U iets aanbiedt en U wilt het graag hebben, zegt U: *Thank you* of *Rather!*

Rather voor een bijvoeglijk naamw. betekent *tamelijk*.

Do you like a cigarette? Wilt U een sigaret?

Rather! Graag.

It is rather risky. Het is tamelijk gewaagd.

Baggage is een Amerikaans woord. Een Engelsman gebruikt *luggage*.

Behalve.

Besides sluit in. *Except* sluit uit.

My whole family except my eldest son. Mijn hele gezin, behalve mijn oudste zoon.

Besides my father and mother also my brothers and sisters were present. Behalve mijn vader en moeder waren ook mijn broers en zusters er.

Besluiten.

To conclude. Een besluit trekken uit bepaalde feiten.

To resolve Een besluit nemen.

He concluded from what I said, that I had resolved not to go. Hij besloot uit wat ik zei, dat ik besloten had niet te gaan.

Bestaan uit = to *consist of*, maar:

Dat bestaat niet.

That does not exist.

Betalen.

Is dat betaald?

Has that been paid for?

We *pay* the money, our debts (schulden), the shopkeeper. Maar:

We *pay for* the article.

Bezoeken.

We *visit* a town, a museum.

We *call upon* a person.

We *call at* a person's house.

I'll call at 8 p.m.

Ik kom om 8 uur.

Biefstuk is in het Engels: *rumpsteak*.

Bijna.

Wanneer *bijna* gevolgd wordt door een ontkennend woord, moet het vertaald worden met *hardly* (scarcely).

Bijna geen.

Hardly any.

„ niets.

„ anything.

„ niemand.

„ anybody.

„ nergens.

„ anywhere.

„ nooit.

„ ever.

In andere gevallen *almost* of *nearly*.

It's almost dark. It's nearly ten o'clock.

Brandy is cognac, geen brandewijn.

To demand betekent slechts *vragen* tegenover *aanbieden*.

The demand is greater than the supply (aanbod).

Wat vroeg hij?

What did he ask?

Doen.

Een wandeling *doen* (maken)

To *take* a walk.

Een rede *houden*.

To *make* a speech.

Dragen.

To *wear* (kleding, sieraden, bril).

To *bear* (figuurlijk, bv. pijn, en als er geen beweging is).

The tree bore no fruit. De boom droeg geen vruchten.

To *carry* (op de rug, over de arm, in de zak, in de hand).

He did not wear his mack, Hij had zijn regenjas niet
but carried it over his arm. aan, maar droeg hem over
zijn arm.

Enig(e).

In vragen, waaruit *twijfel* spreekt, gebruikt men *any*:

Have you any objection (bezwaar)?

Have you got some book on this subject? (I expect he has.)

Een enig (enigst) kind. An *only* child.

Een enige (uitmuntende) A unique (spreek uit:
gelegenheid. *joenie:k*) opportunity to ...

Familie.

Family betekent familie, gezin.

My whole family. Mijn hele gezin.

He is a family-man. Hij heeft vrouw en kinderen.

Relations zijn ooms en tantes enz.

Zijn familie weigerde hem His relations refused to help
te helpen. him.

Gebruiken.

A. We *take* food.

Do you take milk in your tea? Gebruikt U melk in Uw thee?

B. We use words, tools (gereedschappen).

Gelegenheid. *Opportunity* (kans).

Occasion (tijdstip).

On that occasion I had no opportunity to ask him.

Gezond.

Healthy climate, people, sports.

Wholesome food, drink.

A *sound* sleep. *Sound* teeth, fruit (gaaf).

Good-bye zegt men slechts bij het weggaan, evenals *Good night*.

Bij het binnenkomen zegt men: *Good morning, good afternoon, good evening*.

Halen.

Fetch me some tobacco.

Haal me wat tabak.

Can we still *catch* the train?

Kunnen we de trein nog halen?

We shall *send* for the doctor.

We zullen den dokter halen.

Hebben.

Honger, dorst, het koud,
het druk, slaap *hebben*.

To be hungry, thirsty, cold,
busy, sleepy.

In de uitdrukkingen: Ik ben gekomen, gaan zitten, geweest, geworden, moet het werkwoord *zijn* vertaald worden door *have*, want er is geen sprake van een lijdende vorm, het onderwerp is actief.

Hij *was* genaderd.

He *had* approached.

Zij *waren* binnengegaan.

They *had* entered.

Zij *is* flauwgevallen.

She *has* swooned.

Zij *is* nog niet bijgekomen.

She *has* not yet come to.

Hoe.

Als het (in het Engels) slaat op een bijvoeglijk naamw.: *how*, op een zelfstandig naamw.: *what*.

Hoe jammer!

What a pity.

Hoe duur?

What is the price?

Hoe duur!

How dear!

Hoe gezellig!

How cosy!

Hoe noem je dit?

What do you call this?

Ieder (het doet er niet toe welke, maar niet allemaal) = *any*.
(allemaal, met eventueel een uitzondering) = *every*.

He may die *any* moment.

The postman comes *every* day except on Sundays.

At an *rate*.

In ieder geval.

Als het slaat op een beperkt aantal, doch allemaal (*elk*) = *each*.

Ieder van U.

Each of you.

Informer.

To *inquire*.

Inlichtingen inwinnen.

To *inform*.

Mededelen.

Inhouden.

To *contain*.

Bevatten.

To *imply*.

Betekenen, insluiten.

What does that box contain?

Wat zit er in die doos?

This does not imply that

Dat houdt niet in, dat je het

you may take it away.

weg mag nemen.

Inlichtingen = *information* (enkelvoud).

The information was good. De inlichtingen waren goed.

Krijgen = *to get* en niet: *to become*.

To become betekent niets anders dan *worden*.

Kussen (zelfst. naamw.).

Een kussen op een bed.

A *pillow*.

„ „ in een stoel, auto.

A *cushion*.

Kussen (werkwoord) = *to kiss*.

Veel kussen.

Many kisses.

Laten (achterlaten) = *to leave*.

I left it at home.

Ik heb het thuis gelaten.

Laten (niet zelf doen) = *to have* gevolgd door het *lijdend* voorwerp en een *infinitief* of een *verleden deelwoord*.

I shall have John do it.

Ik zal het Jan laten doen.

I shall have it done at once.

Ik zal het onmiddellijk laten doen.

Laten (een opwekking) = *to let*.

Let us go.

Laat ons gaan.

Lenen aan = *to lend to*.

Lenen van = *to borrow from*.

Leveren.

1. *To supply.*

I can't supply you *with it*.

Verkopen.

Ik kan het U niet leveren.

2. *To deliver.*

It can be delivered f.o.b.

2 p. st. per ton.

Afleveren, bestellen.

Het kan vrij boord geleverd worden tegen 2 pounds per ton.

Menen (bedoelen) = *to mean*.

Do you really mean it?

Meen je het werkelijk?

Menen (van mening zijn) = *to think*.

I *thought* you were upstairs.

Wat is je mening?

What is the meaning?

Ik *meende* dat je boven was.

What is your opinion?

Wat is de betekenis?

Missen.

I missed the bus.

He missed the target.

Can you *spare* it?

Spare-time.

Ik miste de bus.

Hij miste het doel.

Kun je het missen?

Vrije tijd.

Mister.

Gebruik *Mr. (mister)* niet zonder dat het gevolgd wordt door een naam, dat is minder beschaafd. In dit geval gebruikt men: *Sir*.

(*Sir* gevolgd door een naam is een *titel*.)

Mocht in de betekenis van *gesteld dat*, is niet *might*, maar *should*, voor alle personen.

Mocht ik te laat zijn.

Als ze daarniet mochten zijn.

Should I be late.

If they should not be there.

Onderzoeken.

To *investigate* an affair.

To *examine* goods.

To *test* quality.

Onmogelijk.

In verband met een werkwoord moet het vertaald worden door *not possibly*.

We cannot possibly help you.

Ontvangen.

Als men *passief* is: to receive.

Als men *actief* is: to take delivery of.

You may take delivery

of it at the post-office.

U kunt het op het postkantoor in ontvangst nemen.

Ontvangst.

Van personen: *reception*.

We met with a kind reception.

Van zaken: *receipt*.

On receipt of this wire (telegram).

Ook niet is niet also not, doch *nor*, of *neither*, of *not either*.

Ik houd er niet van.

I don't like it.

Ik ook niet.

Nor do I.

Ik houd er ook niet van.

I don't like it either.

Opgeven.

1. Niet doorzetten.

To *give up*.

2. Opnoemen, vermelden.

To *state*.

3. Er aan geven.

To *throw up*.

I give it up, I am too tired.

Will you state the address please.

I don't like to throw up my job here.

Op tegen hebben.

Ik heb er niets op tegen.	I don't <i>mind</i> (I don't care).
Nee, liever niet.	I don't <i>care</i> for it.
Ik heb er geen bezwaar tegen.	I do not <i>object</i> .

Reis.

<i>Journey.</i>	Landreis (ook land- en zee- reis.)
<i>Voyage.</i>	Zeereis.
<i>Travels.</i>	Ontdekkingsreizen.
Stanley's travels in Central Africa.	
<i>Trip.</i>	Korte reis, uitstapje.

Schuldig.

Schuldig aan misdaad.	<i>Guilty of.</i>
Hoeveel ben ik u schuldig?	How much do I owe you?

Sparen.

It wil <i>save</i> time and money.	Dat zal tijd en geld sparen.
We spared their lives.	Wij spaarden hun leven.
We saved them.	Wij reddden hen.

Stroom.

<i>Stream</i> (current).	(lucht of water)
<i>Current.</i>	Electrische stroom.

Stuk.

Het is stuk.	It is <i>out of repair</i> .
1 sh. per stuk.	1 sh. <i>each</i> .
Officiële stukken.	Official documents.

Tegenwoordig.

They were all present.	Ze waren allen tegenwoordig.
<i>At present.</i>	Tegenwoordig (in deze tijd).
<i>Presently.</i>	Dadelijk daarop, straks.
<i>For the present.</i>	Voorlopig.

Tot.

Till duidt slechts tijd aan.

Till to-morrow.

Till we meet again.

As far as the corner.

To my pleasure.

Tot morgen.

Tot ziens.

Tot de hoek.

Tot mijn genoegen.

Uitdoen.

To *take off*.

(kleren, schoenen enz.)

Het tegenovergestelde is *to put on*.

Doe het (vuur) uit.

Put it out.

Uitzien.

Het ziet er naar uit of.

It *looks* as if.

We zagen uit naar onze
bevrijding.

We *looked forward* to our
liberation.

Dat ziet er mooi uit.

It *looks* very nice.

Ik zie naar een betrekking
uit.

I try to find a job.

I am looking for a job.

Van mij.

Een vriend van mij, van U, hem, haar, ons, hen, is:
a friend of *mine, yours, his, hers, ours, theirs*.

Verbeteren.

To *correct*.

(iets dat fout is)

To *improve*.

Vervolmaken.

It is quite wrong, it must
be corrected at once.

Het is helemaal verkeerd,
het moet dadelijk verbeterd
worden.

We must improve this
method.

We moeten deze methode
verbeteren.

Verder.

Alleen in de betekenis van *afstand* vertale men *farther*, doch:
further news, further details.

On *further* consideration.

Bij nader inzien.

Verdienen.

Geld verdienen.

To *earn*.

Beloning, straf verdienen.

To *deserve*.

I shall give it you, but you
don't deserve it.

Ik zal het je geven, maar je
verdient het niet.

He earned 2 pounds a week.

Hij verdiende 2 pond per
week.

Zich verwonderen = *to be surprised*.

I wonder.

Ik vraag me af, ik ben be-
nieuwd.

Verzekeren.

Ik kan je verzekeren dat het
waar is.

I can *assure* you that it is true.

Het huis was niet verzekerd
tegen molest.

The house was not *insured*
against war-risk.

Om zich van succes te ver-
zekeren.

To *ensure* success.

Hij verzekerde zich van het
grootste gedeelte.

He *secured* the greater part.

Vinden.

To *find*.

Vinden wat men verloren
heeft, zoekt.

To *think*.

Van opinie zijn.

Ook wordt *to find* gebruikt in de betekenis van *bevinden*;
When I came home I found that I had left the tap open
(... bemerkte ik, dat ik de kraan open had gelaten).

Voldoen.

Aan een verzoek voldoen.	To <i>comply</i> with a request.
Een rekening voldoen.	To settle an account.
	To <i>pay</i> a bill.

Voor drie jaar (gedurende drie jaar) = *for three years*.

Maar in de betekenis van *drie jaar geleden*: *Three years ago*.

Wachten op = *to wait for* en niet: *to wait on*.

The waiter waits on you. De kellner bedient je.

Willen.

Vertaal willen in de 2e en 3e persoon *liever niet door will*, daar dit kan betekenen *zal, zullen*.

I think he will come back. Ik denk, dat hij terug zal komen.

Men kan in zo'n geval *to like* (*graag willen*), *to wish*, *to want*, *to be willing* gebruiken.

He wished to buy it.

Hij wilde het kopen.

They did not want to pay.

Ze wilden niet betalen.

She was willing to do so.

Zij wilde het wel doen.

We liked to join them.

We wilden ons graag bij hen aansluiten.

Zaak.

1. *Business*.

Mind your own business.

Handelszaak, bedrijf etc.

Business is bad nowadays.

Bemoei je met je eigen zaken.

De zaken gaan slecht tegenwoordig.

2. *Affair*.

A swindle-affair.

(wat is voorgevallen)

He had a love-affair with a married woman.

Een zwendelzaakje.

3. *Matter*.

We shall drop the matter.

(waarover men spreekt)

We zullen de zaak laten rusten.

Zeer.

Wordt nooit vertaald door *very* in verband met een *werkwoord*; in dit geval moet *very much* gebruikt worden of *greatly*.

We liked it *very much*.

It was *greatly* admired.

Ziek.

Ill wordt nooit attributief gebruikt. *Sick* betekent meestal *misselijk* als het praedicatief gebruikt wordt.

A *sick* man (woman).

Een zieke.

I feel *sick*.

Ik voel me misselijk.

He was seriously *ill*.

Hij was ernstig ziek.

VEEL VOORKOMENDE UITDRUKKINGEN.

Mild tobacco or strong?

Lichte tabak of zware?

Can I see Mr. B?

Kan ik den heer B. spreken?

This way, please!

Deze kant uit s.v.p.

Does it ache?

Doet het pijn?

Did I hurt you?

Heb ik U bezeerd?

No offense meant!

't Is goed bedoeld, hoor!

What do you charge for it?

Hoeveel vraagt U daarvoor?

What's the price?

Hoeveel kost het?

I admit I am wrong.

Ik geef toe dat ik ongelijk heb.

He would not give in.

Hij wilde niet toegeven.

I must remind you of your promise.

Ik moet U aan Uw belofte herinneren.

I don't remember. }

Dat herinner ik me niet.

I forget. }

He tried to make a fool of me.

Hij trachtte me voor de gek te houden.

Shall I lead the way?

Zal ik voorgaan?

May I trouble you for the salt?

Wilt U 't zout even aanreiken?

Beg pardon?
I am not to blame for it.
It was an accident.
You need not apologize.

You may depend upon it.
You may rely on him.
Yes, that's obvious.
I am quite at your disposal.
Could you spare me a few minutes?
As far as I know.
Speak a little louder, please.
I am (so) sorry. }
Sorry. }

Do you approve of it?
He was sound asleep.
It is not worth while.
I am perfectly satisfied.
I beg your pardon for disturbing you.
Never mind. All right.
I hope I'm not disturbing you.
Not in the least.
Don't mention it. It's all right.
I think I must apologize.

By the way, could you tell me.
Be patient. Just a minute!
Why, as far as I know.
I have been told that.
If I remember right(ly).

Wat zegt U?
Ik kan het niet helpen.
Het was bij ongeluk.
U hoeft zich niet te verontschuldigen.
U kunt er op rekenen.
U kunt op hem aan.
Ja, dat is duidelijk (dat blijkt).
Ik ben geheel tot Uw dienst.
Heeft U een paar minuten tijd voor me?
Voor zover ik weet.
Praat een beetje harder, s.v.p.
Pardon.

Keurt U het goed?
Hij was vast in slaap.
Het is de moeite niet waard.
Ik ben volkomen tevreden.
Neem me niet kwalijk dat ik U even stoor.
Ga Uw gang.
Ik hoop dat ik U niet stoor.
Niet in 't minst.
Oh, 't is niets.
Ik geloof dat ik mijn excuses moet aanbieden.
A propos, kunt U me ook zeggen.
Geduld. Een moment.
Wel, voor zover ik weet.
Men vertelde mij.
Als ik me goed herinner.

With (great) pleasure.
It wil be a delight to me.
Can I do anything for you?
Can I be of some use to you?
What's the trouble? Anything
wrong?

Great Scot!
My sacred aunt!
Thanks. Much obliged!
Pray don't. Stop it.
Is that really so! Indeed?
Do you think so? Are you sure?
No doubt about it! No doubt.

Exactly so! That's it.
Of course! Quite possible!
Yes I agree. That's a matter
of course.
In any case. You may depend
upon it.
I hope not. I think not. I
fear not.
Very likely. Yes, that's ob-
vious.
Not quite. I suppose so. I
think so.
He kept me waiting.
It is gone.
The war is over.
The mercury is rising, falling.
Rain, a shower, a drizzle.
Thunderstorm, lightning.
A clap of thunder.

Met genoegen.
Het zal me een genoegen zijn.
Kan ik U helpen?
Kan ik U van dienst zijn?
Wat is er? Is er iets?

Verdikkeme!
Verdorie!
Ik dank U. Zeer verplicht.
Alsjeblieft niet! Hou op.
Is 't heus waar? Werkelijk?
Dacht U? Weet U 't zeker?
Er is geen twijfel aan. Zon-
der twijfel.
Juist! Precies!
Natuurlijk. Best mogelijk.
Ja, ik ben het met U eens.
Natuurlijk.
In ieder geval. U kunt er op
rekenen.
Ik hoop van niet. Ik denk
van niet. Ik vrees van niet.
Zeer waarschijnlijk. Ja, dat
ligt voor de hand.
Niet helemaal. Ik veronder-
stel het. Ik geloof van wel.
Hij liet me wachten.
Het is weg.
De oorlog is voorbij.
De barometer stijgt, daalt.
Regen, een bui, motregen.
Onweer, bliksem.
Een donderslag.

Fair (beautiful, nice) weather.
A cloudless (bright) sky.
Don't make such a fuss about it.

That is not the proper way to do it.

Would you pour out tea?

We had better join the rest of the company.

Help yourself to some sugar.

What can I do for you?

Are you attended to?

What can I show you?

Try this, please.

That will do, thank you.

I cannot afford it.

I say, Madam, is this yours?

It is no use.

Dinner is served.

Mooi weer.

Een heldere hemel.

Maak daar niet zo'n drukte over.

Dat is niet de juiste manier om het te doen.

Wilt U thee schenken?

Laten wij ons liever bij de rest van het gezelschap voegen.

Neemt U zelf maar suiker.

Wat kan ik voor U doen?

Wordt U al geholpen?

Wat mag ik U laten zien?

Probeert U dit eens.

Zo is het wel genoeg, dank U.

Dat kan ik me niet veroorloven, niet betalen.

Is dit van U, Mevrouw?

Het heeft geen zin.

Het eten is opgediend.

VOORZETSELS EN BIJWOORDEN, DIE MOEILIKHEDEN OPLEVEREN.

Aan.

Aan het hoofd van.

Aan de muur.

Aan deze kant.

Aan de spoorweg, rivier.

Aan het venster.

Aan de hemel.

Aan stukken.

At the head of.

On the wall

On this side.

On the railway, river.

At the window.

In the sky.

To pieces.

Door gebrek aan geld.	For want of money.
Lijden aan.	To suffer from.
Aan een verzoek voldoen.	To comply with a request.

Achter.

Achter = behind.	He walked behind me.
Achterna = after.	He ran after me.

Bij.

Bij kaarslicht.	By candlelight.
Bij slecht weer.	In bad weather.
Bij nacht, dag.	By night, day.
Bij avond.	In the evening.
Bij aankomst.	On our arrival.

Boven.

Boven de tafel (loodrecht):	over the table.
„ „ „ (hoger dan):	above the table.
Only a small part is above the level of the sea (boven de zeespiegel).	
The aeroplane was exactly over the river at that moment.	
Hij is boven.	He is upstairs.

Buiten.

Buiten (niet in de stad).	In the country.
Buiten (niet in huis).	Outdoors.
Buiten mijn bereik.	Beyond my reach.

Door.

Door middel van.	By means of.
Dwars door.	Through (the water, the wood).

Door tussenkomst van. Through.

I got the job through an uncle of mine.

Bij een lijdende vorm wordt door steeds vertaald door by:
It was broken by the maid.

In.

Hij is in het bestuur.
In allen gevalle.

On the board.
At all events.
At any rate.
In any case.

We verkeren in de nood-
zakelijkheid.

We are under the necessity.

Met.

Met dit doel zullen we ...
Een kist e met.
Met een snelheid van.
Met de trein, boot, enz.
Verhogen met 2/-.
Verlagen met.

For this purpose we will...
A box of.
At a speed of.
By train, boat, bus, aeroplane.
To increase (raise) by 2/-.
To decrease (reduce) by.

Na.

Na ontvangst van.

On receipt of.

Onder.

Onder (lager dan).
Onder (loodrecht onder).
The land lies below the level of the sea.
We stood under a tree.
Onder de dienst (les).
Onder vrienden.

Below.
Under.
During the service (lessons).
Among friends.

Op.

Op dit ogenblik.
Een kans op.
In antwoord op.
Op deze wijze.
Op straat.
Op den duur.

At the moment.
A chance of.
In reply to.
In this way.
In the street.
In the long run.

Een uitzondering op de An exception *to* the rule.
regel.

Vertrouwen op. To trust to.
Op de vergadering. At the meeting.
Boos zijn om, op. To be angry *at*, *with*.
Op mijn kantoor. At (*in*) my office.
Aanmerking maken op. To find fault with.
Op tijd. In time.

Maar: The train (bus, boat) arrived *on* time.

Over.

Er is niets over. There is nothing *left*.
Over een uur. Within an hour.
After an hour.
Overdag. In the daytime.

Tegen.

Tegen de muur, etc. Against the wall, etc.
Tegen de avond. Towards nightfall.
Tegen 3 %. At 3 %.
Tegen vooruitbetaling. Against payment in advance.
Tegen die tijd. By that time.
Tien tegen een. Ten to one.
Wie niet voor me is, is He who is not for me is
tegen me. against me.

Tussen.

Tussen (twee) = *between*.
Tussen (meer) = *among*.
You are here among friends.
He was sitting between his father and mother.

Uit.

Uit ervaring. From (*by*) experience.

Uit vrees voor.
Besluiten uit.

For fear of.
To conclude *from*.

Van. (Zie ook blz. 14.)

Van de zijde van.
Profiteren van.
Van voren, etc.

On the part of.
To profit by.
At the front, at the back,
at the top.

Verschillen van.

To differ *from*.

Voor.

Voor (plaats of tijd).
Voor (ten behoeve van).

Before (Fr. devant, avant).
For (Fr. pour).

Zonder.

Zonder (ingeval van ont-
breken).

But for.

But for your help I should have been killed.

DE VOORNAAMSTE SPIJZEN EN DRANKEN.

toast
new (stale) bread
a loaf, two loaves
a bun
a roll
coffee
tea
milk
cocoa
boiled eggs
bacon and eggs }
eggs and bacon }
porridge

geroosterd brood
vers (oudbakken) brood
1 brood, 2 broden
krentenbroodje
een (hard) broodje
koffie
thee
melk
cacao
gekookte eieren
spek met eieren
havermoutpap

rusks (niet: biscuits)
cold beef
pork
a pork chop
mutton
veal
rumpsteak
chicken
boiled potatoes
mashed „
French beans
cauliflower
endive
spinach
tomatoes
lettuce
cabbage
fried fish
salmon
haddock, pike
cod, herring
apple, pear, plum
thick (clear) soup
a three-course dinner
salt, pepper, vinegar
the bill of fare
hock, claret
ice, pudding
ale, lager
beer
bitter

beschuiten
koud rundvlees
varkensvlees
varkenscarbonade
schapevlees
kalfsvlees
biefstuk
kip
gekookte aardappelen
puree
slabonen
bloemkool
andijvie
spinazie
tomaten
sla
kool
gebakken vis
zalm
schelvis, snoek
kabeljauw, haring
appel, peer, pruim
dikke (dunne) soep
een diner van drie gangen
zout, peper, azijn
de spijskaart
Rijnwijn, Bordeaux
ijs, pudding
licht bier, lagerbier
(donker) bier
soort donker bier

DE VOORNAAMSTE ENGELSE MATEN EN GEWICHTEN.

Maten.

Long measures.

1 inch (Ned. duim)
12 inches - 1 foot
3 feet - 1 yard
2 yards - 1 fathom
(Ned. vadem of vaam)
1760 yards - 1 mile
1 knot (Ned. knoop)

Lengtematen.

ruim $2\frac{1}{2}$ cm.
bijna $30\frac{1}{2}$ cm.
bijna $91\frac{1}{2}$ cm.

ruim 1609 m.
1853 m. Deze wordt op zee
gebruikt en heet ook wel
nautical mile (zeemijl).

Let op de afkortingen 1 foot - 1'.
1 inch - 1".

Square measures.

1 square foot - 144 square inches.
1 square yard - 9 square feet.
4840 square yards - 1 acre - (ruim 40 are).
640 acres - 1 square mile.

Vlaktematen.

Cubic measures.

1 cubic foot - $12 \times 12 \times 12$ cubic inches - 1728 cubic inches.
1 cubic yard - $3 \times 3 \times 3$ cubic feet - 27 cubic feet.

Kubieke maten.

Gewichten.

Het pond avoirdupois.

1 pound (453 grammes) = 16 ounces 1 lb = 16 oz.
14 pounds = 1 stone.
112 pounds = 1 hundredweight 112 lbs = 1 cwt.
20 cwt. = 1 ton.

Een Engels ons is dus slechts iets meer dan 28 gram.

Voor het wegen van edele metalen wordt het *pound Troy* gebruikt. Dit pond is nog geen 400 gram en is verdeeld in 12 onzen, die niet gelijk zijn aan de onzen van het pond avoirdupois.

1 pound avoirdupois = 7000 grains
 1 pound Troy = 5760 grains.

Inhoudsmaten.

Voor bier, benzine enz.

1 hogshead = 54 gallons.
 1 gallon = 4,545 liter = 4 quarts = 8 pints.

Voor koren, erwten enz.

1 bag = 3 bushels.
 8 bushels = 1 quarter.
 1 bag = 1 $\frac{1}{2}$ cwts.

MUNTEN.

Engelse munten.

Koperen munten of „coppers”.

farthing	- $\frac{1}{4}$ penny	$\frac{1}{4}$ d.
half penny	- $\frac{1}{2}$ „	$\frac{1}{2}$ d.
penny	- Holl. stuiver	1 d.
threepence	- 3 stuiver	3 d.

Dit laatste muntje bestaat nog geen 10 jaar en is niet van rood koper, maar geel van kleur, terwijl het niet rond is maar 12-hoekig.

Zilveren munten.

three pence	- 3 stuiver	3 d.
sixpence	- 6 „	6 d.
shilling	- 12 „	1/-
florin	- 2 shilling	2/-
half crown	- $2\frac{1}{2}$ „	2/6

Sedert het verlaten van de gouden standaard zijn de gouden munten: *sovereign* en half *sovereign* niet meer in omloop. De *sovereign* had voordien de waarde van £ 1 (1 pond sterling).

Amerikaanse munten.

De Amerikaanse munteenheid is de **dollar**.

Er is 1 koperen munt, n.l. een **cent** ($1/100$ dollar)

1 nikkel „ „ 5 cent ($1/20$ dollar)

en verder zijn er de volgende zilveren munten:

1 **dime** - 10 cent (ca. f 0,25)

1 **quarter** - 25 cent

$\frac{1}{2}$ **dollar** - 50 cent

1 **dollar** - 100 cent

Ook in Amerika zijn de gouden munten: *the gold eagle* = gouden arend, die een waarde had van \$ 10 (10 dollar), de *quarter eagle* van \$ $2\frac{1}{2}$, de *half eagle* van \$ 5 en de *double eagle* van \$ 20 uit de circulatie verdwenen.

NOG ENIGE UITDRUKKINGEN.

The more the merrier!

Three is company and two is none.

When bale is highest boot is nighest.

After labour repose is sweet.

Never count your chickens before they are hatched.

Company in distress }
Makes trouble less. }

I'll try to break away for half an hour.

And now you have to suffer the consequences.

They are simply ripping!

My old Dutch.

Handsome is as handsome does.

What will Mrs. Grundys say about it?

Hoe meer zieltjes hoe meer vreugd.

De derde man brengt de spraak aan.

Als de nood op zijn hoogst is, is de redding nabij.

Na de arbeid is het zoet rusten.

Je moet de huid niet verkopen voor de beer geschoten is.

Buurmans leed troost.

Ik zal er een half uurtje proberen uit te breken.

En nu zul je de gevolgen moeten ondervinden.

Ze zijn gewoonweg mieters (reuze fijn)!

Mijn ouwetje (oude trouwe vrouw).

Op de daden (manieren) komt het aan, niet op het uiterlijk.

Wat zal men (de conventionele wereld) er wel van zeggen?

He felt like the morning after
the night before.

I've got a fit of the blues. }
I feel blue.

You are yellow.

Well, don't eat me.

That accounts for the milk
in the cocoanut.

A good neighbour is worth
more than a far friend.

Lock, stock and barrel.

You are a brick!

I am there *by way of* secre-
tary to Mr. X.

It is money makes the mare
to go.

She cottoned to him at once.

Blood is thicker than water.

You may freely speak your
mind.

I wouldn't stick it if I were
you.

I came off very badly.

He was out of the wood.

Then the matter was shelved.

He was caught in the act. }
He was caught red-handed. }

Hij voelde zich katterig.

Ik heb het land.

Je bent bang.

Je hoeft niet zo nijdig op me
te zijn.

Nu zie ik hoe het zit.

Beter een goede buur dan een
verre vrind.

M'n hele hebben en houwen.

Je bent een bovenste beste.

Ik ben daar zoveel als secre-
taris van den heer X.

Geld is de ziel van de negotie!

Ze papte dadelijk met hem
aan.

Het bloed kruipt waar het
niet gaan kan.

Je kunt vrij uit spreken.

Dat zou ik niet „nemen”.

Ik ben er bekaaid afgeko-
men.

Hij had z'n schaapjes op het
droge.

Toen werd de zaak op de
lange baan geschoven.

Hij werd op heterdaad betrapt.

A line must be drawn somewhere.

You can't stuff me up with such a thing.

He has a weakness for....

According to Cocker.

Don't kick up such a row.

He bolted at once into the thick of the matter.

I'll take my chance

for better for worse

I'll either make a spoon
or spoil a horn

I won't pin myself to a woman's apronstrings.

You can't ignore that.

Fine words butter no parsnips.

He furtively pocketed it.

Don't dare to do that.

Let us club together.

I should deem it a favour.

How very remiss of me.

We'll cover it with the cloak of charity (charity = liefdadigheid).

He tried to get into the good graces of . . .

He began to eat humble pie.

He feels his oats.

Er zijn toch grenzen.

Zo iets kun je mij niet wijsmaken.

Hij heeft een zwak voor....

Volgens Bartjes.

Maak er toch niet zo'n drukte over.

Hij viel onmiddellijk met de deur in huis.

Ik waag het er op, ik moet het toch maar eens proberen.

Ik wil niet aan de leiband van een vrouw lopen.

Je kunt dat niet negeren.

Praatjes vullen geen gaatjes.

Hij stak het stiekum in zijn zak.

Waag het niet dat te doen!

Laat ons botje bij botje leggen.

Ik zou het als een gunst beschouwen.

Hoe vreselijk onattent van me.

We zullen het met de mantel der liefde bedekken.

Hij trachtte in de gunst te komen bij . . .

Hij begon zoete broodjes te bakken.

De broodkruimels beginnen hem te steken.

He lies in his throat.
To all appearance . . .
You are a mummer.
To play the old soldier.
He is always cock of the walk.
We had to stand in file.
It cut me to the quick.

This will upset your apple-
cart.
Let bygones be bygones.

They don't see the wood for
the trees.
I am self dependent.
We will make short work of it.
A goose cannot graze after
him.
Stolen waters are sweet.

He came down a peg or two.
It is good fishing in trouble
waters.
Who finds my bread and
cheese, it's to his tune I dance.
I will spare you the details.
Let us stick to the matter in hand.
Money is no object.
It is just the other way about.
I'll come without fail.
Did you enjoy it?
I will give it you as a keep-
sake, as a souvenir.

Hij liegt alsof het gedrukt staat.
Naar alle schijn . . .
Je bent een comediant.
Ziekte voorwenden.
Hij is altijd haantje de voorste.
We moesten in de rij staan.
Het raakte me tot in het diepst
van mijn hart.
Dit zal je plannen onderste-
boven gooien.
Geen oude koeien uit de sloot
halen.
Ze zien door de bomen het
bos niet.
Ik moet mezelf bedruipen.
We zullen korte metten maken
Hij blijft dood op een cent.
Verboden vruchten smaken
het aangenaamst.
Hij deed wat water in de wijn.
Het is goed vissen in troebel
water.
Wiens brood men eet, wiens
woord men spreekt.
Ik zal u de details besparen.
Laten we niet afdwalen.
't Geld is bijzaak.
Het is net andersom.
Ik kom, zonder mankeren.
Hebt u ervan genoten?
Ik zal het je als aandenken
geven.

